

УДК: 81'255.2

## МЕТОДИКА ВЫЯВЛЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ СЛОВ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

©*Тухтасинов И. М.*, канд. филол. наук,  
Самаркандский государственный институт иностранных языков,  
г. Самарканд, Узбекистан, *ilhom\_tuhtasinov@mail.ru*

## METHODOLOGY OF REVEALING EQUIVALENCY OF WORDS IN VARIOUS LANGUGES IN TRANSLATION PROCESS

©*Tukhtasinov I.*, Ph.D., Samarkand State Institute of Foreign Languages,  
Samarkand, Uzbekistan, *ilhom\_tuhtasinov@mail.ru*

*Аннотация.* Статья посвящается исследованию проблемы выявления эквивалентности при переводе слов с одного языка на другой. Автор выделяет два основных типа семантических отношений между английскими и узбекскими словами: эквивалентные слова и совместимые варианты. В результате исследования выявляются типы эквивалентности, играющие важную роль в переводческой деятельности.

В статье приводятся примеры английских и узбекских понятий, не имеющих эквивалентов в обоих языках, что объясняется национально-культурной, исторической и географической спецификой. Автором предлагается новая методика перевода подобных безэквивалентных слов и понятий с одного языка на другой. В статье уделяется внимание тому, что интерпретация межкультурного диалога является одним из способов перевода, благодаря которому художественная реликвия, проникшая в другую национальную литературу, взаимодействует с народами, укрепляет дружбу и сотрудничество между ними.

В статье отмечается, что выбор наилучшего из частичных терминов — одна из самых важных проблем, которые должны решаться в процессе перевода, так как он напрямую связан с переводом безэквивалентных слов.

Делается вывод о том, что сложность возникает при подборе эквивалентов наиболее широко используемых пословиц английского языка в переводе на узбекский язык. В статье делаются весомые выводы, касающиеся теории и практики перевода и используемые для достижения правильного и эффективного перевода. Теоретическая часть исследования доказывается многочисленными примерами.

*Abstract.* The article is devoted to investigation of the problem of revealing equivalency in translation of words from one language into another. The author makes out two types of semantic relations between English and Uzbek words: equivalent words and corresponding variants. As the result of investigation types of equivalency which play an important role in the process of translation are made out.

There are examples of English and Uzbek notions which have no equivalents in both languages and this is explained by national-cultural, historical and geographical specifics. The author offers a new methodology in translation of such non-equivalent words and notions in translation from one language into another.

An attention is paid to interpretation of intercultural dialogue which is one of ways of translation, which leads arts treasures penetrate into another national literature, interacts with nations, and strengthens friendship and cooperation between them. It is noticed that the choice of the best among the terms — is one of the most significant problems, which should be solved in translation process as it directly deals with translation of non-equivalent words. It is concluded that difficulty is met in choosing equivalents for most frequently used English proverbs in translation into Uzbek language.

The article has valuable conclusions dealing with theory and practice of translation and making it correct and effective. Theoretical part of the article is proved by numerous examples.

*Ключевые слова:* перевод, культура, национальная специфика, родной язык, контекст, эквивалентность.

*Keywords:* translation, culture, national specifics, mother tongue, context, equivalency.

Специфика профессионального перевода, выработанная стратегия для этого вида перевода, а также задачи, поставленные перед переводчиком, определяются предметом профессиональной деятельности.

В нашем случае, объектом и предметом данной деятельности является текст профессиональной направленности. В процессе межкультурной коммуникации на переводчика возлагается большая ответственность перевести текст с совершенно другого языка на родной язык, учитывая исторические, социальные, культурные особенности, а также ситуационные обстоятельства. В таком подходе с работой над текстом в высших учебных заведениях с языковой спецификой студентов готовят к переводческой деятельности опираясь на понятия «дискурс» и «дискурсивный анализ», так как они связаны с целенаправленной дискурсивной позицией. Дискурсивный подход позволяет разграничить более специализированный дискурсивный подход в работе с текстом профессиональной направленности. Одним из основных условий в переводе на родной язык, восприятию профессионально направленного текста, его пониманию и использовании дискурсивного анализа с целью перевода является переводческий анализ.

В процессе использования одобренной коммуникативно-ориентированной методики в обучении переводчиков актуальным становится использование материалов для устной речи, основанной на часто встречающихся в переводческой деятельности типах специализированной лексики и жанров, а также языка профессиональной деятельности повседневной жизни. Особенности разграничения жанров были проанализированы в понимании текста и его перевода на другой язык [3, с. 229].

Если разные народы хотят общаться друг с другом, они должны выбрать один иностранный язык как язык общения. В этом процессе иностранный язык функционирует как основной инструмент для обмена идеями и служит средством коммуникации.

Межкультурный диалог в процессе общения — это сближение разных культур, сравнение культур с одного ракурса переходит на другой ракурс. Это связано с тем, что общение между людьми происходит между разными культурами и языками. Во время диалога они чувствуют, что они как-бы «чужие» и «неизвестные» друг другу.

Интерпретация межкультурного диалога является одним из способов перевода, благодаря этому, художественная реликвия, проникшая в другую национальную литературу, взаимодействует с народами, укрепляет дружбу и сотрудничество между ними, отличает литературу определенного жанра и стиля.

Существует два основных типа семантических отношений между английскими и узбекскими словами: эквивалентные и совместимые варианты.

Английское слово, полностью совпадающее по значению на узбекском языке, называется эквивалентом. Например: английские слова London, Cypress, twenty, Monday, March имеют эквиваленты на узбекском языке: Лондон, Кипарис, сарв, йигирма, душанба, март.

Совпадающие варианты — это слова на одном языке, свободно употребляющиеся на другом, когда независимые слова не переводятся несколькими комбинациями слов, т.е. компоненты значений слов на одном языке заменяются соответствующими компонентами и значениями на втором языке.

Имена собственные, названия мест, числа, дни недели и месяцы выражаются на других языках при помощи эквивалентов. Полисемантические слова — это слова, которые имеют много соответствующих языковых эквивалентов. Полисемантическое слово имеет несколько эквивалентов.

Мастерство переводчика проявляется в правильном подходе при переводе английской версии текста, которая соответствует узбекскому языку. Например:

*He said they could not afford to let **sentiment** stand in the way of business* [5, с. 61].

Слово «**sentiment**» в словаре имеет четыре значения:

1) взгляд, 2) понятия, 3) чрезмерная эмоция, 4) слабость.

Первое из четырех значений — это основной смысл. При переводе используется самое подходящее из этих значений. Переводчик, который выполнил эту работу, выбрал значение «чрезмерные эмоции» и перевел следующим образом:

*Он сказал, что они не могут позволить **чувствам** мешать делу* [2, с. 34]. (*У бизнесни ортиқ даражада ҳиссиетга берилиш орқали амалга ошириб бўлмаслигин айтди*).

Для перевода английского слова «*aunt*» мы используем узбекские слова «*хола* и *амма* (*тетя*)». Обычно, эти два узбекских слова применяются к двум разным родственникам: «*хола-онанинг синглиси еки опаси*», т.е. младшая или старшая сестра мамы, «*амма-отанинг синглиси еки опаси*» — младшая или старшая сестра отца». Следовательно, наименования этих двух родственниц в узбекской культуре различны. Но в английской культуре младшая сестра мамы или старшая сестра мамы и младшая сестра отца или старшая сестра отца, переводятся одним словом «*aunt*». Точно так же слова «*амаки* (*дядя*)» и «*тога* (*дядя*)» на узбекском языке переводятся на английском языке как «*uncle*». Например: *I have three uncles* в слове *uncle* не знают, кто из родственников на узбекском языке подразумевается. «*Менинг учта амаким бор*» «У меня трое дядей» или «*Менинг учта тогам бор*» «У меня трое дядей». Безусловно, важно знать правильный контекстный перевод вышеприведенного слова, потому что невозможно перевести это предложение на узбекский язык без контекста.

Слово «*қуда* (*сват*)» на узбекском языке используется для родителей невесты и жениха. Если вы хотите перевести это слово на английский, вы должны выбрать подходящие варианты или использовать метод транскрипта перевода. Потому что слово «*қуда* (*сват*)» не имеет эквивалента на английском языке. Перевод слово «*қуда* (*сват*)» при помощи транскрипции «*quda*», а перевод при помощи подходящего варианта «*relatives on the side of parents of son-in-law*». В английской культуре слова, принадлежащие ко всей родне со стороны свата, не используются. Родственников со стороны невесты, сторона жениха просто зовут по имени. Кроме того, слово «*келин* (*невестка*)» широко используется среди узбекского народа. «*Келин* (*невестка*)» — недавно вышедшая замуж (новобрачная) или выходящая замуж девушка, жена сына (по отношению свекра или свекрови), жена брата (по отношению

брата или сестры), употребляется к младшему родственнице или жене близкого человека или обращение к этой женщине.

*“Ҳайдар ота ганга аралаиҳди: — Келин рост айтадилар. Менга қаранг, келин, ўртоғингиз менга сизни олиб келишимни тайинлаган”* [4, с. 204].

Трудно найти английский эквивалент слова «келин» при переводе этого примера на английский.

Эквивалент слово «келин» на английском языке “*bride*”. Но в процессе перевода “*bride*” используется только для новобрачной или выходящей замуж девушки.

При поиске английского эквивалента слова «*хотин (жена, женщина)*» на узбекском языке может быть немного запутанным. Термин «*хотин (жена, женщина)*» используется двумя разными способами: 1. женщина в браке, 2. незамужняя женщина, молодая женщина не замужем. Слово «*хотин (жена, женщина)*» на английском языке передается двумя словами: “*wife*” и “*woman*”. Эти два слова используются отдельно для двух разных значений на узбекском языке. Слово «*жена, женщина*» во фразе “*Ўтган куни хотин билан бозорга чиққан эдик*”, имеет значение “*женщина*”, “*супруга*”, “*законная жена*”. Проблема при переводе на английский язык создает трудность. Поэтому нужно обратиться к макротексту.

*“Фотима... мана шу Марасулни туққанимда “Шу ўғлим катта бўлса, хотин олса, келинимнинг ҳеч бир ишига аралашмайман” деб ният қилганман. Худо ниятимга етказди...”*.

При переводе этого отрывка на английский язык, мы должны перевести слово «келин (невестка)» как “*wife of son*” или “*wife of Marasul*”. Потому что в английской культуре нет эквивалента слова «келин (невестка)», что означает жена сына. Потому что они называют жену сына ее именем или говорят «жена моего сына».

Выбор наилучшего из частичных терминов — одна из самых важных проблем, которые должны решаться в центре перевода. Он напрямую связан с переводом безэквивалентных слов.

Трудно найти эквиваленты на некоторые из наиболее широко используемых пословицы на английском языке в переводе на узбекский язык. Например, английская пословица “*A friend in court is better than a penny in purse*”: буквальный перевод на узбекский язык “*Саройдаги дўст чўнтакдаги чакадан афзал*”. Если уделить немного внимания, мы можем обнаружить, что эта пословица уникальна для английского языка. Потому что каждая нация производит пословицы из своего устного языка и из обиходных выражений. Таким образом, слово «*penny*» свойственное только для англичан и используется в денежном обращении этой нации. У узбеков этого слова нет. Эта пословица может быть переведена на узбекский язык как “*Бойлик – бойлик эмас, бирлик бойликдир*”.

Практически важно, чтобы правильный перевод имен пророков, святых, гениев и гигантов. Дело в том, что в том или ином религиозно-историческом и легендарном человеке или названии сверхъестественной силы слова английского и узбекского народов произносятся по-разному. Является ли это переводом аналогичного имени на языке оригинала перед переводчиком или транслитерируется, или транскрибируется как обычные имена. Правильный ответ на этот вопрос даст сама практика перевода.

Например, англичане произносят христианского пророка как “*Jesus*”, узбеки как “*Исо*”, англичане произносят еврейского пророка как “*Moses*”, узбеки как “*Мусо*”, когда эти имена находятся в литературной речи, использование традиционных форм практики перевода без транслитерации или транскрипции без использования транслитерации раскрывает религиозную, историческую или легендарную личность читателя, а не иностранца или национальности. Перевод религиозных текстов на английский язык и узбекскую культуру

также является проблемой. Трудно найти эквивалентные слова в процессе перевода. Например, слово «хадис» в исламской религии не имеет эквивалента на английском языке. Хадис — это рассказ о пророке Мухаммаде и повествованиях пророков. При переводе этого слова на английский язык нам нужно перевести перевод через транскрипцию. Обратимся к примерам:

*Бир қанча муътабар китоб, оят ва ҳадисларни қараб чидим* [1, с. 101].

Этот отрывок переведен на английский язык следующим образом:

*I've read some sacred books, oyat and khadiths.*

Наличие семантических фрагментов в значении слова может быть выражено по-другому - путем анализа функции слова в речи. Неясные лексические фрагменты найдены путем сравнения семантики эквивалентных слов на разных языках. Например, слово «дорихона (аптека)» интерпретируется как лексическая концепция на узбекском языке как место, где препарат производится и продается. У англичан есть аптеки, где можно купить бутерброды, хот-доги и другие продукты. Основной функцией «аптеки» является система здравоохранения. Это не логично сказать, сходи в аптеку и принеси сэндвич, потому что у нас не продается сэндвич в аптеке. Английский эквивалент слова «аптека» — “*drugstore*” или “*Chemist's*” (shop). Здесь слово “*drug*” на узбекском языке означает «наркотическое вещество» и “*store*” это «склад». Сочетание этих двух слов создало место продажи лекарств. Вот еще один пример: когда мы рассматриваем слова “*мактаб*” и “*school*” в речи, они имеют серьезную разницу. Для узбеков это начальная, средняя, девятилетняя, музыкальная, спортивная школа, для англичан это “*infant's school*”, “*secondary school*”, “*high school*”. Мы даем четкий перевод, но это иногда вводит нас в заблуждение. Например, “*public school*” означает не публичную школу, а школу, частную школу.

Во избежание неправильного перевода или непонятностей, нужно быть хорошо осведомленным при выборе ограничения лексических эквивалентов.

Симптомы добродушия в общении культуры пользуются авторитетом.

Простые слова используются при обращении непосредственно к кому-то. Имена, выражающие уважение, применяются к великим людям. Когда дело доходит до выражения любезности британской культуры, важно выбрать подходящие слова. Важно то, что переводчик знаком с культурой людей, которую он переводит. При переводе с английского на узбекский язык переводчик должен работать с эквивалентным языком культуры английского народа, потому что культура общения английского народа может быть несовместима с культурой узбекского народа.

В одном языке есть так много слов и фраз, в которых люди задействованы больше всего, они описывают такие вещи, как экономика, экология, животный мир, воду, горы, города и многое другое. Хлопковые и шелковые слова распространены в Узбекистане - это обычный случай, потому что это теплая страна, в Великобритании множество слов, связанных с водным хозяйством, рыбалкой, потому что это островная страна, окруженная водой.

Самая большая проблема с переводом – это знать различия между культурами. Жители определенной культуры смотрят на что-то со своей собственной точки зрения. Слова, которые появляются как эквиваленты, могут и не быть эквивалентными. Различные культуры имеют разные направления. Например, в культуре Узбекистана большое значение имеет садоводство, сельское хозяйство, домашние животные и повседневная жизнь, а в Англии и Америке внимание уделяется доходам, заработку денег, спорту и льготам. Некоторые общества более технически ориентированы, другие менее технически ориентированы. Это различие отражается в количестве словарей, которые могут быть использованы при

обсуждении конкретных тем. В этом случае, исходя из смысла, можно использовать технические и нетехнические словари. Если исходный текст получен из высокотехнического сообщества, было бы трудно перевести его в нетехническое сообщество другого языка. Если кто-то переводит книгу о социальных науках, связанных с африканской культурой, во многих случаях будет сложно найти эквивалент. Трудно перевести документы на эскимосский язык арабам, которые никогда не видели снега, ведь они проживают в пустыне. Так как культуры разные, часто бывает сложно найти подходящий эквивалент. Культура использования слов нашла свое отражение в языке и переводе. Например, в Америке слово «күй (овца)» используется для бездумным, неразговорчивым, сдержанным людям. В Узбекистане слово «пахта (хлопок)» используется часто, но оно также используется, потому что он не выращивается в Великобритании.

*Список литературы:*

1. Гайратий. Довдираш. Ташкент: Шарк, 2000. 101 с.
2. Моэм У. С. Театр. М.: Эскимо-пресс, 2001. 62 с.
3. Тухтасинов И. М. Дискурсивный подход в обучении переводчиков // Мат. Международного научно-творческого форума «Молодежь в науке и культуре XXI века». Челябинск: Челябинский государственный институт культуры., 2017. С. 229-231.
4. Ўзбек тили изоҳли луғати. М.: Русский язык, 1982. 366 с.
5. Somerset W. Maugham. Theater. М.: Менеджер, 2001. С. 61-72.

*References:*

1. Gairatius. (2000). Dovdirash. Tashkent: Shark, 101.
2. Maugham, U. S. (2001). Theater. Moscow: Eskimo-press, 62.
3. Tukhtasinov, I. M. (2017). Discursive approach in the training of translators, *Mat. International scientific and creative forum Youth in science and culture of the XXI century!* Chelyabinsk: Chelyabinsk State Institute of Culture., 229-231.
4. The sheets are cracked loose. (1982). Moscow: Russian language, 366.
5. Somerset, W. (2001). Maugham. Theater. Moscow: Manager, 61-72.

*Работа поступила  
в редакцию 20.06.2018 г.*

*Принята к публикации  
24.06.2018 г.*

*Ссылка для цитирования:*

Тухтасинов И. М. Методика выявления эквивалентности слов разносистемных языков в процессе перевода // Бюллетень науки и практики. 2018. Т. 4. №7. С. 539-544. Режим доступа: <http://www.bulletennauki.com/tukhtasinov> (дата обращения 15.07.2018).

*Cite as (APA):*

Tukhtasinov, I. (2018). Methodology of revealing equivalency of words in various languages in translation process. *Bulletin of Science and Practice*, 4(7), 539-544.